

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 28 (1955)

**Heft:** 8

**Artikel:** Unspunnen - la fête des bergers

**Autor:** Vigée-Lebrun, Elisabeth-Louise

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-776208>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 27.12.2024

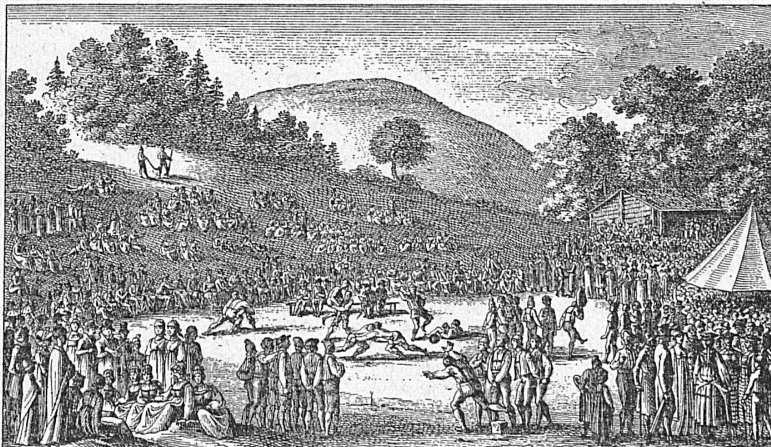
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## UNSPUNNEN - LA FÊTE DES BERGERS

La veille de la fête, au soir, la pluie, qui nous contrariait depuis quelque temps, cessa. Nous étions tous au château du bailli; la cour était remplie de monde, tous les bergers et les bergères y étaient rassemblés: à neuf heures le bailli donne le signal, et à l'instant, sur la montagne vis-à-vis du château, part un feu d'artifice qui éclaire au même moment tous ces groupes; bergers et bergères chantent aussitôt en chœur une musique pastorale et harmonieuse. De tous côtés aussi s'allument les feux que l'on avait préparés sur les hautes montagnes qui entourent ce riant vallon; les cors des Alpes se répondent. Le premier moment fut si attendrissant, si solennel, que les larmes m'en vinrent aux yeux. Je ne fus pas la seule qui éprouvai cette émotion: elle nous venait de l'ensemble du pays et des habitants. En retournant à ma maison, je jouis encore des effets de ces feux, qui paraissaient être de petits volcans de distance en distance; la fumée ajoutait encore à l'effet; en recevant la lumière, elle agrandissait les masses rougeâtres, au milieu de la nuit noire qu'il faisait.

Le lendemain le temps, qui nous avait inquiétés la veille au soir, s'éclaircit à neuf heures. Tout le monde part de tous les côtés pour se rendre au lieu de la fête: j'arrive à dix heures et demie, et dès l'entrée je suis ravie du plus charmant coup d'œil possible: imaginez-vous un amphithéâtre de verdure couronné par une haute montagne de la plus belle végétation; plus bas, à gauche, des gradins de verdure ombragés et entrecoupés d'arbres clairs et légers; à mi-côte, un peu sur la hauteur, s'élève une ruine nommée d'Unspunnen, reste d'un vieux château, entourée de lierres, qui se détachait en demi-teinte sur une énorme montagne de sapins entrecoupée de champs cultivés. Lorsque j'arrivai, ces lieux étaient remplis de monde, le soleil radieux éclairait des groupes de paysans de divers cantons, assis sur la hauteur; au milieu de différentes couleurs de tant de costumes on ne pouvait distinguer aucun personnage; à cette distance cette multitude faisait l'effet d'un superbe champ de reines-marguerites; puis d'autres groupes s'avançaient plus haut vers la tour. Enfin, c'était un coup d'œil enchanteur: le plus beau temps embellissait la fête. Après en avoir joui, je vais m'asseoir sur les bancs disposés pour les étrangers.

Je me trouvai justement et heureusement à côté de Madame de Staël. Peu d'instant après, nous entendîmes une musique religieuse chantée parfaitement par de jeunes bergères, puis aussi le ranz des vaches. Les bergères étaient précédées par le bailli et par les magistrats. Puis venaient des paysans de divers cantons, tous vêtus de différents costumes; des hommes à cheveux blancs portaient les bannières et les halberdes de chaque vallée. Ils étaient vêtus comme on l'était, il y a cinq siècles, lors de la conjuration de Rutti. Ces vieux temps étaient représentés par ces vénérables vieillards. Enfin Madame de Staël et moi, nous fûmes si émues, si attendries de cette procession solennelle, de cette musique champêtre, que nous nous serrâmes la main sans pouvoir nous dire



un seul mot; mais nos yeux se remplirent de douces larmes. Je n'oublierai jamais ce moment de sensibilité réciproque. Après cette procession, les jeux commencèrent. Douze montagnards et ceux de la vallée lancèrent d'énormes pierres, du poids de quatre-vingts livres, de dessus leurs épaules avec une force incroyable. Le jeu des lutteurs commença ensuite. Ils montrèrent tous une agilité et une force étonnantes. Lorsque les exercices de la fête furent terminés, le bailli distribua les prix aux vainqueurs. Des hymnes furent encore chantés à la prospérité du pays; puis le ranz des vaches se fit entendre. Après cette cérémonie, tout le monde se dispersa, et partout des groupes chantaient, dansaient, valsaient et mangeaient. On avait dressé plusieurs tentes avec des tables; plusieurs étrangers s'y établirent pour dîner. Les paysans faisaient leur cuisine en plein air. C'était le coup d'œil le plus varié, le plus vivant que j'aie jamais vu. Cette fête m'a donné l'idée de la vie, comme la chute de Goldau m'avait donné l'idée de la mort. Jamais je ne vous ai tant regrettée, Madame; car vous saurez que cette fête n'a lieu que tous les cent ans; c'était le cinquième jubilé national.

Elisabeth-Louise Vigée-Lebrun, 1808, tiré de «Souvenirs de ma vie»

«Die ganze Gegend der Grimsel ist in ihrer Baumlosigkeit eine ernste, arktisch anmutende Landschaft. Der Postreisende, der vom Hospiz nach der Passhöhe fährt, sieht sich von Felsbändern mit Gletscherschliffen umgeben. . . » Über die malerische Passfahrt auf der Grimselstraße von Meiringen im Berner Oberland nach Gletsch im Oberwallis orientiert naturwissenschaftlich und geschichtlich das wohlfeile Bändchen «Grimselstraße», herausgegeben von der Generaldirektion der PTT. Es ist an größeren Postschaltern und an denjenigen der Passstraße sowie im Buchhandel erhältlich. Farbaufnahme Wolgensinger

«Par sa carence absolue d'arbres, toute la région du Grimsel fait penser à un paysage arctique. Le voyageur qui parcourt en car postal le trajet de l'hospice au col éprouve un petit frisson en ne voyant autour de lui que rochers surplombants et glaciers brillants. . . » Une excellente petite brochure bon marché, éditée par la Direction des PTT, décrit aux points de vue scientifique et historique l'itinéraire de Meiringen, Oberland bernois, à Gletsch, Valais, en passant par la route et le col du Grimsel. Son titre: «La route du Grimsel». En vente aux guichets postaux importants et aux bureaux de poste situés sur la route du Grimsel ainsi que dans les librairies.

Tutto il paesaggio della Grimsel ha un aspetto severamente artico a causa della sua mancanza di vegetazione. Il viaggiatore, che nell'autobus delle poste alpine svizzere, sale dall'ospizio fin su al passo, si vede circondato da fasce di roccia levigate dai ghiacciai. — Tutto ciò che le scienze naturali e la storia hanno da dire sulla pittoresca strada che da Meiringen, nell'alto Bernese, conduce, attraverso il passo della Grimsel a Gletsch, nell'alto Vallese, è contenuto in modo magistrale nel volumetto «Grimselstraße», edito dalla Direzione generale delle Poste. Lo si trova in vendita, per poco, presso gli uffici postali più importanti, quelli della strada della Grimsel ed ogni libreria.

«The Grimsel region, with its treeless expanses, looks like a fantastic arctic landscape. When you ride up on a Swiss postal motor coach from the hospice to the top of the pass, you see long rows of boulders ground smooth by the glaciers. . . » You will find an excellent description of the picturesque Grimsel Pass road in the handy little booklet «The Grimsel Pass». Published by the Swiss PTT, the booklet tells you just what you want to know about the history and geology of the region. You can get it for Fr. 1.50 at larger post offices, all the post offices along the Grimsel road, as well as bookshops.

«Toda la región del Grimsel, desprovista de árboles, forma un severo paisaje de carácter ártico. El viajero que va en el coche postal desde el Hospicio a la altura del paso, se ve rodeado por todas partes de pendientes rocosas con huellas de antiguos glaciares. » El librito «La carretera del Grimsel», editado por la Dirección General de CTT y que puede adquirirse a bajo precio en todas las administraciones importantes de correos y en la estafeta de la propia carretera del paso, así como en las librerías, informa en forma excelente desde el punto de vista científico e histórico, sobre el pintoresco viaje por la carretera del Grimsel, desde Meiringen, Oberland bernés, a Gletsch, Valais superior.